

## **Historia, religión y ritos funerarios. El cementerio de los pioneros galeses en Moriah, Chubut.**

por

**Celia Codeseira del Castillo**

### **I. Introducción.**

Los antiguos cementerios y sus elementos funerarios, son en general poco valorados, a pesar de que constituyen parte del patrimonio cultural material. A ello se suman los ritos y costumbres que se originan con la muerte y que integran el patrimonio inmaterial de las distintas comunidades.

A partir de la firma de la *Carta Internacional de Morelia Relativa a Cementerios Patrimoniales y Arte Funerario*<sup>1</sup> se ha tomado conciencia de la importancia de la preservación y difusión del patrimonio funerario, promoviendo la apertura de un campo de investigación específico en la materia, propiciando mecanismos de cooperación cultural internacional para la protección del patrimonio funerario, creando una instancia especializada en la preservación del mismo. Asimismo se enfatiza la inserción de estos temas en los sistemas formales e informales de educación en sus distintos niveles.

Un cementerio es mucho más que el lugar donde enterramos a los muertos, también satisface necesidades emocionales, religiosas y culturales de los sobrevivientes. Constituye un recurso inigualable para bucear en los orígenes familiares. Las lápidas y tumbas, pertenezcan indistintamente a gente importante o desconocida, están en ambos casos involucradas con el crecimiento de la localidad donde tiene asiento el cementerio. Algunas lápidas y monumentos que son obras artesanales, informan no sólo los nombres de los difuntos sino numerosos detalles de la familia. Se

---

<sup>1</sup> Morelia (Michoacán), 2-XI-2005.

completa con el epitafio que resume palabras de consuelo que expresan los registros sociales y literarios de su época.

El estudio de los cementerios está indisolublemente unido al tema de la muerte y del duelo; y también a la memoria y el olvido. Foucault califica a los cementerios como *otros lugares*, en relación a los espacios culturales comunes, pero que se encuentran ligados al conjunto de todos los emplazamientos de la ciudad. Hasta fines del siglo XVIII, los cementerios estaban ubicados en el centro de las ciudades o de la iglesia. Dentro de ellos existe una jerarquía de sepulturas susceptibles de una descripción sistemática, que tiene por objeto el estudio, análisis, descripción e *interpretación* de una sociedad determinada.<sup>2</sup>

Por otro lado, Chartier en su libro *el Mundo como Representación* expone dos acepciones de la noción de *representación*. La primera como una imagen presente con un objeto ausente o personas ausentes, en nuestro caso, las lápidas que recuerdan al difunto. Como otra acepción propone a las imágenes que constituyen una relación simbólica de algo moral como el amor maternal, el valor, etc. que también aparecen en los símbolos o imágenes que adornan los monumentos funerarios. Incorpora entonces bajo la forma de representaciones colectivas las divisiones de la organización social, teniendo en cuenta que esas representaciones colectivas pueden ser matrices de las prácticas del propio mundo social. Entonces la representación se transforma en un instrumento esencial del análisis cultural.<sup>3</sup> Y es la memoria colectiva uno de los elementos más importantes que las sociedades tienen para sobrevivir y crecer.

Para Geertz, los ritos funerarios y prácticas de duelo sirven para mantener los lazos afectivos frente a la muerte ó por el contrario romper todo lazo definitivamente para asegurarse la voluntad de vivir. “Los ritos funerarios conservan la continuidad de la vida

---

<sup>2</sup> Michel FOUCAULT, “Des espaces autres” [De los otros espacios]. Conferencia dictada en el Cercle des études architecturales, 14-IV-1967. En: *Architecture, Mouvement, Continuité*, n° 5, octubre 1984.

<sup>3</sup> Roger CHARTIER, *El mundo como representación. Estudios sobre historia cultural*. Barcelona, Gedisa, 2005. pp. 57-58.

humana al impedir que los vivos no se abandonen al impulso de huir sobrecogidos de pánico o al impulso contrario de seguir al muerto a la tumba.”<sup>4</sup>

Por su parte, Ariés nos recuerda que la muerte es mucho más que un rito de pasaje hacia otro mundo. Es la manera de haber sido domesticada en ritos colectivos que permiten transferir el propio miedo hacia el amado difunto.<sup>5</sup>

Nuestra materia de estudio es el cementerio de los pioneros galeses que se encuentra cercano al río Chubut, en el ejido de Trelew, localizado anexo a la capilla Moriah. La primera tarea fue inventariar las lápidas y demás monumentos funerarios, realizar la documentación fotográfica de los mismos, con el objeto de recuperar su carácter simbólico. También se ha reconstruido las historias familiares de los primeros colonos allí sepultados. El fin último es la revalorización del patrimonio histórico que el camposanto encierra, promoviendo su defensa y conservación.

## **II. Desarrollo.**

### **1. La llegada de los pioneros galeses.**

Los galeses buscaron un lugar donde fundar una colonia y después de muchas negociaciones con el gobierno argentino, eligieron el valle inferior del río Chubut, en la Patagonia. El aislamiento de la región garantizaba la preservación de su idioma, religión y tradiciones; que no se irían perdiendo como sucedió en Norteamérica donde se asimilaron a la sociedad receptora.

El trasplante a América del Sur fue un desafío, especialmente durante los primeros años. Con el asentamiento de 1874 fue mejorando la situación de la colonia y se construyeron las primeras capillas.

Lamentablemente los decesos ocurrieron desde el momento del arribo cuando no existían camposantos. Los primeros galeses

---

<sup>4</sup> Clifford GEERTZ, *La interpretación de las culturas*. Gedisa, Barcelona, 2003, p. 145.

<sup>5</sup> Phillipe ARIÈS, *El hombre ante la muerte*. Madrid, Taurus, 2011. p. 88.

fallecidos fueron dos niñas que integraban la tripulación del *Mimosa* y se enterraron en Puerto Madryn. Durante los primeros días de estadía falleció una mujer, Catherine Davies, esposa de Robert Davies. Su cuerpo fue encontrado en las excavaciones realizadas en Punta Cuevas, en 1995.

Durante la navegación que hicieron los inmigrantes desde Puerto Madryn hasta el Valle Inferior del río Chubut, fallecieron dos niños por falta de alimentos. Ante la contingencia, es posible que fueran arrojados al mar, como durante el viaje en el *Mimosa*. Sin embargo, cuando los colonos tomaron posesión de sus chacras, eligieron ser enterrados en ellas. Luego de los primeros cementerios de 1865 en Madryn y Rawson, siguió el primero de Gaiman en 1877 que perteneció a la *Capilla de Piedra*, y que fue trasladado en 1889 cuando el edificio religioso se demolió. Pertenecía a la denominación *Congregacionista*. En 1878 se abrió otro, ubicado en la zona rural de Treorki, entre las localidades de Trelew y Gaiman y fue inaugurado en 1878. Pertenecía a la *Capilla Frondeg*, de la denominación Bautista, que estuvo a cargo del Rev. Williams C. Rhys. El camposanto se extendía en el espacio comprendido entre la capilla y el río, duró pocos años porque la terrible inundación de 1899 lo destruyó totalmente. Lo mismo sucedió con la capilla.

Focalizaremos nuestro estudio en el tercer cementerio, fundado en 1880, anexo a la capilla Moriah, que pertenece a la denominación *Independiente* del culto protestante. Surgió por el empuje del Rev. Abraham Matthews y los señores Richard Jones “*Glyn Du*”, Rhydderch Hughes, John Howell Jones y Josiah Williams. Thomas Jones “*Glan Camwy*” se encargó de los trabajos de albañilería. Este apacible sitio, sin calles internas, ocupa el terreno de la chacra N° 103, que fue propiedad de Rhydderch Hughes. Estaba localizado en una zona rural que en los últimos años se fue vendiendo y ahora constituye una nueva urbanización denominada Barrio San Benito. El camposanto siempre estuvo abierto a todas las denominaciones y religiones con la única condición que se pagara por la sepultura. Perteneció a la UNDEB (Unión de Iglesias Cristianas del Chubut).

## 2. Significado del nombre *Moriah*.

*Moriah* recuerda a una antigua capilla metodista-calvinista, situada en Loughor, Gales, donde los colonos asistían al culto dominical. Es una palabra hebrea que significa “Dios enseña”. En la Biblia se hace referencia al *Monte Moriah* como el lugar donde fue enviado Abraham para sacrificar a su hijo Isaac.<sup>6</sup> En otro pasaje de las Sagradas Escrituras se la utiliza para designar al monte sobre el que Salomón construyó su templo<sup>7</sup>. El *Monte Moriah* (Monte de Mirra) es el lugar donde se ofrece el incienso. *Moriah* también significa “Tierra de sacrificio” expresión que se puede asociar a la vida sacrificada que los inmigrantes debieron sobrellevaron durante los dos primeros años. Por tradición los galeses inhumaban los cuerpos en tierra porque eran creyentes en la resurrección. Seguían así el mandato enunciado en el Génesis: “pues polvo eres y al polvo volverás”.<sup>8</sup>

Acompañando al primer contingente que arribó a Puerto Madryn en 1865 se encontraba el reverendo Abraham Matthews. Pertenecía a la denominación *Congregacionista* que provenía de la Iglesia *Moriah*, de Cwmaman Aberddar, Gales. Estuvo a cargo de la Capilla *Moriah* hasta el momento de su muerte. Acompañado por su esposa Gwenllian Thomas y su hija Mary Annie, atendió la vida religiosa de la colonia a la vez que trabajó en la chacra para mantener a su familia, que se completó con cuatro hijos más, nacidos en la Patagonia.

Al frente de la capilla, un monumento piramidal de mármol de Carrara lo recuerda. Se llamó a concurso para elegir el texto que se grabaría en los cuatro lados de la base, premiándose la propuesta del poeta *Gwaenydd* (Williams R. Jones) con las siguientes inscripciones en galés:

a) “*Este monumento fue erigido por la colonia en testimonio de su admiración y reconocimiento por su labor como pastor evangélico y como colono a lo largo de 34 años*”; b) “*Siguió a*

---

<sup>6</sup> Génesis 22:2.

<sup>7</sup> 2 Corintios 3:1.

<sup>8</sup> Génesis 3:19

*Jesús sin ostentación como mensajero / haciéndonos recordar la necesidad de un mediador / y en la necesidad siempre fue benefactor / Y eminente su vida como colono / Nuestra colonia siempre lo recordará por su talento /Y apreciemos nosotros a nuestro famoso director”; c) “ El justo tendrá una mañana feliz / le será dado un nuevo estar / Se levantará de la tumba a nueva vida / y por Dios será recibido”; d) “Nacido en 1832 / ordenado Pastor en 1859 / emigrado al Chubut en 1865/ Falleció en 1899”<sup>9</sup>*

### **3. Características de las lápidas y su significado.**

Las lápidas son exponentes de ciertas dimensiones humanas, íntimamente relacionadas con la religión. Presentan inscripciones y dibujos incisos o en altorrelieve que tienen significado en la iconografía tradicional. Los galeses fueron muy creyentes, la religión fue el factor de cohesión en la colonia, el consuelo ante las adversidades y las pérdidas familiares prematuras. Y es en esa coyuntura cuando aparece nuevamente el tema de la memoria y el olvido. Ricour afirma que la sepultura no es sólo un lugar en el cementerio donde se depositan los restos de los muertos, sino que también es el acto de sepultar. Y que ese acto no se limita al momento del entierro. “La sepultura permanece porque permanece el gesto de enterrar; su recorrido es el mismo del duelo que transforma en presencia interior la ausencia física del objeto perdido. La sepultura como lugar material se convierte así en señal duradera del duelo...”<sup>10</sup>

Para Hervieu-Léger existe un lazo entre el concepto de memoria y la noción de tradición. Es la percepción de la religión como un entendimiento compartido por personas de manera individual, o por grupos, situados en una variedad casi infinita de contextos sociales. Propone como dos puntos cruciales para la comprensión de este análisis. Primero, la cadena que hace del creyente individual un

---

<sup>9</sup> Traducción de Glyn Ceiriog Hughes. Publicado en *El Regional*, año VII, n° 317, julio 1978.

<sup>10</sup> Paul RICOUR, *La memoria, la historia y el olvido*. F.C.E., Buenos Aires, 2010, p. 472.

miembro de la comunidad; y segundo, la tradición (o memoria colectiva) que llega ser la base de la existencia de la comunidad.”<sup>11</sup>

Asimismo Augé afirma que la memoria y el olvido guardan la misma relación que la vida y la muerte. Compartimos con el autor la idea de salvación, la idea cristiana de que la muerte, es como *otra vida*. Considera que el deber de la memoria es el deber de los descendientes y tiene dos aspectos: el recuerdo y la vigilancia. La vigilancia es la actualización del recuerdo, el esfuerzo por imaginar en el presente lo que podría asemejarse al pasado.<sup>12</sup>

Un relevamiento del camposanto de Moriah nos permite apreciar distintos monumentos funerarios, que constituyen el patrimonio material y simbólico. Entre ellos predominan las losas talladas de piedra caliza, granito o mármol. Las inscripciones epigráficas están realizadas en galés, inglés y excepcionalmente en español. Algunas mencionan el grupo de parentesco: “Hija/o de...”, “Esposa/o de...”, “Padres de...”. Esas inscripciones dependen de la propia naturaleza de la piedra, que en algunos casos está prácticamente destruida, y sobretodo de la habilidad del tallista.

La utilización de esas estelas como principal soporte funerario nos muestra una sociedad más igualitaria. También se aprecian algunas muy humildes y sencillas realizadas en madera o metal. Como algunas fueron víctimas del vandalismo, los descendientes de los primeros colonos con motivo del Centenario del Desembarco, localizaron a los pioneros y señalaron el lugar con pequeñas placas de bronce. Pero para no hacer diferencias, decidieron ponerlas aún en las lápidas que estuvieran identificadas. Esa decisión no fue muy feliz porque el metal daña la piedra motivo que se suma a la degradación por el desgaste natural, los agentes climáticos y las intervenciones no profesionales.

Nos ocuparemos en especial de las familias de los pioneros recordando, como lo expresa Geertz que “el hombre es un animal inserto en tramas de significación que el mismo ha tejido, en las cuales los símbolos promueven una comunicación específica. Lo

---

<sup>11</sup> Grace Davie, Prólogo. En: HERVIEU-LÉGER, Danièle, *Religión as a Chain of Memory*. New Brunswick [New Jersey], Rutgers University Press, 2000. p. IX

<sup>12</sup> Marc AUGÉ, *Las formas del olvido*. Barcelona, Gedisa, 1998. pp. 20-21 y 102.

realmente relevante de los gestos y símbolos es su significado y también su intención.<sup>13</sup> Por lo tanto analizaremos las lápidas y monumentos, como así también los ritos y costumbres que constituyen el patrimonio inmaterial, que pueden ser consultados en el Apéndice Fotográfico Documental, que se encuentra al final del trabajo.

Según los registros del cementerio, la primera persona inhumada fue Mary Ann Roberts, en 1881. Era hija de John Moelwyn Roberts y Elizabeth Roberts. Su familia se radicó en Santa Fe. El último fue Jarret M. Pugh, en 1933.

Entre los monumentos de los pioneros se encuentra la del fundador del cementerio Rev. **Abraham Matthews** (1832-1899). Lo recuerda una lápida de mármol blanco. En la parte superior, un círculo que al no tener principio ni fin es símbolo de lo eterno y de lo absoluto, por lo tanto de Dios. Dentro de él, un libro abierto representa la sabiduría y también las Sagradas Escrituras. En la parte inferior, dentro de un semicírculo: un ángel alado, vestido con túnica larga, hace sonar la trompeta<sup>14</sup>. El ángel aparece en el arte funerario como conductor y guía de almas. Cuando sostiene una trompeta tiene un significado apocalíptico. Su misión era congregar a los elegidos para que entonen un cántico en la hora del juicio final. A la izquierda, en escala pequeña, un ciprés y a la derecha tres hojas. En el cielo se insinúan seis rosas sin cabo, que son el símbolo de la perfección.

Una bellísima lápida de granito negro, escrita en galés, pertenece a **Rawsona**, la hija de Abraham Matthews y Gwenllian Matthews. En la parte superior se ve un sauce llorón, considerado árbol sagrado por los celtas. También aparece en las Sagradas

---

<sup>13</sup> Clifford GEERTZ, *La interpretación de las culturas*. Gedisa, Barcelona, 2003, pp. 20-26.

<sup>14</sup> “Porque se tocará la trompeta y los muertos serán resucitados incorruptibles, y nosotros seremos transformados” (I Corintios, 15:51-152). La trompeta es un mensaje profético, urgente de parte de Dios. Dios le dice al profeta Isaías: “Clama a voz en cuello...alza tu voz como trompeta y anuncia a mi pueblo su rebelión”. (Isaías 58:1). También existe un himno galés muy conocido denominado de “Yr utgorn a gan” (Sonará la trompeta).



Escrituras.<sup>15</sup> El sol que ilumina el árbol es inmortal como Dios porque renace cada día. Si el sol es epifanía de Dios, Dios es la luz de los hombres.

A continuación se describen otras sepulturas indicando primero los apellidos para facilitar su identificación.

#### 4. Los apellidos

##### **Apellido Freeman:**

Un sector limitado por un cerco de hierro forjado, con puerta de dos hojas que permite el ingreso. El cercado de los terreros indica que los que allí están enterrados pertenecen a la misma familia, en este caso, los Freeman. Presenta una pirámide de mármol blanco, en la parte superior un tallado una corona de laureles. En la Biblia se hace referencia a coronas honoríficas de alegría o de victoria. La corona de victoria tiene para los cristianos el significado de la salvación alcanzada. En las caras de la base se lee: en inglés “En memoria de **Mary Ann Freeman**, amada esposa de William Freeman, de esta colonia, murió accidentalmente arrastrada por el río Chubut el 29-8-1910, sus restos fueron recuperados el 19 de octubre del mismo año. De 55 años de edad. Epitafio: *Paz, Perfecta Paz*. Erigido por su esposo y padre.” b) placa del lado izquierdo, en galés, recuerda a **Mary Peithgan Freeman**, hija de William J. y Mary Ann Freeman. c) a la derecha placa en español “**Jorge Freeman**, querido hijo de William J. y Mary Ann Freeman, falleció el 24-4-1908, edad 20 años. d) En la placa posterior, en galés, “**Edward Garfield Freeman**”, hijo de William J. y Mary Ann Freeman, 1908, edad 14 años.”

En el mismo sector se encuentra dos lápidas: una de granito rosado colocada sobre un pedestal, escrita en galés, perteneciente a **William Freeman** (1851-1915). En la parte superior tiene grabada una cruz flanqueada por dos pájaros, símbolo de la vida. En la parte inferior, en inglés, el epitafio: “Ido pero no olvidado”. Una lápida

---

<sup>15</sup> Salmo 137:2. Lamento de los cautivos de Babilonia recordando Sión (Jerusalén).

de mármol blanco recuerda a otra hija de los Freeman, **Sara Ann Freeman**, casada con John Edward Jones, que había muerto al dar a luz. En el bajorrelieve, un ramo de amapolas, símbolo del sueño eterno, encerrado en un semicírculo con dibujos fitomorfos.

El matrimonio Freeman estaba integrado por el galés William Jheer Freeman y Mary Ann Thomas, de origen norteamericano. Luego se radicaron en la Colonia 16 de Octubre. Mary Ann trabajaba como partera.

### **Apellido Hughes:**

Existen tres enterramientos con lápidas desaparecidas. Corresponden a:

**John S[amuel] Hughes**, en un costado sobre la mampostería dos placas de bronce lo recuerdan: “John S. Hughes, 1864-1930, recuerdo de sus hijos y nietos”; y “Primer colono del Chubut, 1865-28 de julio-1965”. El segundo a **Esther W[illiams] Hughes**, en un costado sobre la mampostería placa de bronce con la siguiente leyenda: “Esther W. Hughes (1867-1955), recuerdo de sus hijos y nietos). El tercero a **Tudor Eifion Hughes**, sobre mampostería chapa de bronce “Tudor Eifion Hughes, 28-11-1920/ ¿1925?, recuerdo de sus hermanos”. En cuanto a **Betsie Hughes** (1894) sus nietos la recuerdan con una placa de bronce.

Lápida de mármol blanco cuadrangular perteneciente **Meiron Hughes**, en galés, hija del Sr. y la Sra. Hugh John Hughes, 1892-1928.

Monumento funerario de piedra que remata en obelisco, con inscripciones en galés correspondiente a **David Hughes**.

Una lápida nueva, de mármol gris, corresponde a **Dafydd Griffydd Hughes** quien llegó con su esposa Mary y sus hijos Jane, Griffith, Edward y David. En la colonia nacieron Gwen Ann, Idwald, Idris, Enid y Ioan. Asistía a la capilla Nazareth, de Drofa Dulog. Falleció en su chacra de Treorky en 1905. La ceremonia de exhumación de sus restos estuvo a cargo del Rev. David Lloyd Jones. Presenta dos placas de bronce: “Primer Colono del Chubut, 1865-28 de julio-1965” y otra que recuerda su arribo con el primer contingente en el Mimoso.

**Apellido Jones:**

El monumento funerario que pertenece al pionero **Lewis Jones**, (1836-1904) es todo de mármol blanco, con inscripciones en galés y tres placas de bronce. Allí también se encuentra enterrada su esposa **Ellen G[riffiths] Jones**, (1840-1930). Lewis Jones representó a la Colonia ante el gobierno nacional en 28 oportunidades. Publicó un libro, hoy traducido al español, titulado “Una Nueva Gales en Sudamérica” donde relata la historia de la colonia galesa en Chubut. Publicó los periódicos *Ein Breid* (Nuestros Derechos) e *Y Drafod* (El Mentor). Fue presidente de la Municipalidad de Gaiman. Lápida de piedra blanca, perteneciente a **Richard Jones Glyn Du** (1844-1922). Con inscripciones en galés. En la parte superior hojas de hiedra formando un círculo, que simbolizan la inmortalidad. Pequeña chapa de bronce “Primer colono, 1865-28 de julio-1965”. Fue diácono de la capilla Moriah, maestro de la escuela dominical, y autor de la *colonia galesa*, serie publicada por Y Drafod en 1919.

Lápida de mármol de **Hannah Jones** que en su parte superior presenta, la imagen de un apretón de manos. Se trata de una mano femenina y otra masculina que son símbolo de fidelidad. Debajo hojas de hiedra talladas, que representan la inmortalidad y también de la fidelidad porque siempre se apoyan sobre una pared o un árbol. Con inscripciones en galés. Presenta pequeña chapa de bronce “Primer colono del Chubut, 1865-28 de julio-1965”. Hannah era hija de Thomas Davies , contrajo matrimonio con Richard Jones “*Glyn Du*” el 19-IV-1861. Falleció el 24-III-1909.

Lápida de granito negro pulido, perteneciente a **Robert Ellis Jones**, con inscripciones en galés. En la parte superior un semicírculo encierra una columna dórica truncada que representa una muerte inesperada. Está flanqueada por dos ramas de olivo, símbolo de la inmortalidad. El Huerto de los Olivos era el lugar donde Jesús oraba y está unido al drama del calvario y a las tradiciones evangélicas.

Lápida de mármol blanco perteneciente a **Mrs. Jane Jones**, con inscripciones en galés. “amada esposa de John Thomas Jones,

murió en 1917, a los 64 años”. Presenta en la parte superior grabados fitomorfos. Está rodeada de un cerco de hierro forjado.

Doble sepulcro, compuesto por una lápida rectangular de mármol gris, nueva. Presenta el siguiente texto en inglés: “Levantada por Howard y Elizabeth Jones, en memoria de sus hijos: **Goronwy Jones**, nacido el 1-7-1880 y muerto en 1895 y **Aneurin Voes Jones**, nacido el 22-6-1883 y muerto el 16-2-1901”

Lápida de piedra, deteriorada lo que impide la lectura completa de las inscripciones en galés. Pertenece a **Josiah [Jones]**, hijo de Peter y Jane Jones, y a **Rachel Jones**.

Lápida de mármol blanco, con letras incisas en galés. Presenta un altorrelieve con amapolas cerradas, alegoría del sueño eterno de la muerte. Un cantero con plantas cubre este enterratorio que pertenece a **Sara [Jones]**, Era esposa de Thomas Jones “*Glan Camwy*” y viuda de James Jones que falleció en el naufragio del Denby. En el mismo enterratorio se encuentra **Hefyd Owen**, 21-VIII-1895.

Monumento de piedra gris, con inscripciones en galés, perteneciente al Rev. **David Lloyd Jones** (1837-1910). En la parte superior un libro abierto simboliza sabiduría y conocimiento de las sagradas escrituras.

También fue enterrado **Evan Llwyd Jones**, (1910-1912) hermano del autor de *Trelew, un desafío patagónico*.

### Apellido Berwyn:

Importante sepulcro de mármol blanco perteneciente a: **Elizabeth [Pritchard] Berwyn** (1846-1924) y a **R[ichard] J[ones] Berwyn** (1837-1917). Es una lápida con inscripciones en galés y una placa del mismo material que cubre el enterratorio se observa un crucifijo tallado cubierto por una hoja de palma que representa la entrada de Jesús en Jerusalén y rosas que aluden a la belleza efímera. Presenta una cartela en galés. En el frente por debajo de la losa, una placa de bronce en español y galés con el siguiente texto: “Al primer maestro del Chubut D. Ricardo J. Berwyn/Centenario de la Capilla Moriah/ Consejo Provincial de Educación, 11-9-1950”. Richard Jones, como era costumbre entre los galeses,

agregó a su apellido original el nombre Berwyn, que era la región donde había nacido. Fue promotor de la empresa colonizadora en la Patagonia desde Gran Bretaña y luego desde los Estados Unidos. Fue secretario del Gobierno de los Doce que establecieron los colonos en 1865 en Rawson. Fundó una escuela donde daba clase, imprimió en galés el primer manual de enseñanza sobre la historia y la geografía de la Colonia. Contrajo matrimonio con Elizabeth Pritchard, viuda de Thomas Pennant Dimol, que tenía dos hijos; luego nacieron trece más. Fue una madre sufrida debido a la pérdida de diez de sus hijos. En 1907, la familia se trasladó de Rawson hasta la chacra *Bod Arthur*, en las cercanías de Trelew.

#### **Apellido Errecaborde:**

Monumento funerario de mármol blanco, de base cuadrangular, con pedestal. Presenta un inciso un ramillete de flores pequeñas e inscripciones en español: “En memoria de nuestro querido hijo **Martín S[antos] Errecaborde**, 17-5-1917/ 21-1-1919. Recuerdo de sus padres Domingo y Marion M[argaret] Thomas de Errecaborde”. Quedan en cada ángulo del piso, dos pilares que sostenían cadenas, faltan dos. Marion había nacido en Rawson y casó con Domingo, de profesión estanciero. Se radicaron en a Balcarce y luego en Lomas de Zamora. Tuvieron cinco hijos.

#### **Apellido Humphreys:**

Monumento funerario formado por dos pilastras de granito negro, de 1.40m de altura, con inscripciones en galés. La de la izquierda corresponde a **Morris Humphreys** (1838-1899) llegado en el primer contingente. Presenta en la parte superior inciso un ramo de hojas y una amapola cerrada, símbolo del sueño eterno. Falleció en su chacra de *Drofa Gabets* y en sus exequias celebró el Rev. Abraham Matthews.

La pilastra de la derecha, corresponde a su hermano mellizo, el Rev. **Lewis Humphreys** (1838-1910), egresado de la Universidad de Teología de Bala. En la parte superior se observa un relieve de hojas de acanto, símbolo de la inmortalidad. Entre ambas pilastras,

coronadas con una Biblia que es testimonio de su profesión. Falta la lápida original.

Sobre un bloque de mampostería hay tres placas de bronce. Una grande, con una vara de laureles incisa que es símbolo de la inmortalidad. Presenta el siguiente texto: “**Elisabeth Harriet Adams de Humphreys**<sup>16</sup>/ 1844 *Ganllwya Dulgellad* (Gran Bretaña) / 1912 Trelew (Chubut)”. Es extraño este dato, ya que Elisabeth nació en Cilcain, Fflint, y quien nació en Ganllwyd Dolgellau era su esposo, Morris. La segunda placa, pequeña, “Primer colono del Chubut, 1865-28 de julio-1965”. Otra: “Primera mujer que desembarcó del Mimosa/ esposa de Morris Humphreys.” Estaba en avanzado estado de gravidez y dio a luz catorce días después. Era hija del venerable obispo protestante de Cardiff.

Enterratorio de mármol negro, cubierto por una lápida rectangular en español “**Robert Adna Davies (h)**, falleció el 6-12-1913 y **Mary Elizabeth Humphreys**/ nació en Puerto Madryn el 10-8-1865/ falleció en Trelew el 31-3-1918”. El señor Davies era galés, hijo de Roberto Adna Davies y Catherine Jones. Se dedicó al comercio, fue director de coros e integrante del Consejo Municipal de Rawson. El matrimonio, que vivió primero en Rawson, tuvo once hijos. Mary Elizabeth Humphreys fue partera y presidente de la Primera Comisión de Damas que creó el primer Hospital de Trelew. Era hija de Morris Humphreys y Elisabeth Harriet Adams.

#### **Apellido Williams:**

Lápida de granito negro con inscripciones en galés, correspondiente a **John Williams** (¿- 1903) . En la parte superior el relieve de un árbol seco, con las hojas caídas, iluminado por el sol. El astro desapareciendo del horizonte es interpretado como un viaje al mundo subterráneo y su posterior renacimiento durante el amanecer, es la representación del sol venciendo a la muerte. Una chapa de bronce con la siguiente inscripción “Primer colono, 1865-28 de julio-1965”. Llegó con su esposa Elizabeth y sus dos pequeños hijos Elizabeth y John Ap. Tenía conocimientos de

---

<sup>16</sup> Era hija de Edward Adams, venerable obispo protestante de Cardiff.

Herboristería y atendía enfermos. Su esposa, Elizabeth Williams de Williams fue la primera partera de la Colonia.

Lápida de mármol blanca, rectangular, correspondiente a **James Williams**, cubre todo el enterratorio. En la parte superior en relieve, un ramo de laureles atado con un moño. Con inscripciones negras en galés.

Enterratorio señalado con un trozo de madera incisa, pertenece a **Hugh Howell Williams** (1873-1904). Hijo de Richard Howell Williams (h) y de Jane Hughes.

Un trozo de madera de forma poligonal señala la sepultura de **Hannah Williams**, 1867-1904.

Una modesta cruz de madera señala la tumba de **Lizzie Williams**.

Lápida de **Ann Williams**, esposa de Josiah Williams.

#### **Apellido James:**

Lápida de piedra blanca, con inscripciones en inglés. “En recuerdo de **Johnnie** amado hijo de John y Mary James, de Trelew. Murió el 20 de julio de 1901, a los 20 años y también **Willie** que murió el 20 de julio de 1903, a los 20 años.”

Lápida de mármol blanco correspondiente a **Mary James**, que murió a los 70 años. En la parte superior, en relieve, un ramillete de hojas atado con un moño y bellotas, que como fruto del roble, representan la vida y la inmortalidad. Con inscripciones en galés.

#### **Apellido Roberts:**

Lápida de piedra perteneciente a **Mary Ann Roberts**, fallecida el 22-VI-1881 a los 28 años. Con inscripciones en galés, está deteriorada. En la parte superior se aprecia una cruz celta tallada, que combina la cruz cristiana con un círculo en su intersección, características del siglo XIX, muy influido por el Romanticismo.

#### **Apellido Underwood:**

Monumento funerario de mármol blanco que remata con un jarrón. Luce una guirnalda de rosas símbolo de la regeneración. En la tapa una llama encendida simboliza la vida después de la muerte.

Con la siguiente inscripción: “Ofrecido a la memoria de **Harriet Underwood**, amada esposa de John Murray Thomas, Castell Iwan, 1833-1917”. Presenta una chapa de bronce “Primera colona del Chubut, 1865-28 de julio-1965”. Otra chapa de bronce recuerda “**John Murray Thomas**; 30-11-1857 / 28-11-1924, homenaje de sus nietos en el centenario”. En 1877, J. M. Thomas, remontó el río Chubut y llegó a los lagos Colhué Huapí y Otron (hoy Musters). En 1885, junto con el gobernador Cnel. Luis Jorge Fontana y 29 colonos galeses, se instalaron en la Colonia 16 de Octubre.

#### **Apellido Thomas:**

Enterramiento cercado por una verja artística de hierro forjado que indica que los que allí descansan pertenecen a la misma familia. Se observa una placa de madera, enmarcada también con adornos de hierro forjado. Pertenece a **David Lloyd Thomas** (1837-1909) y a **Mary S. de Thomas** (1836-1913) que había llegado a la colonia en el contingente de 1874.

#### **Apellido Hunt:**

Lápida de mármol blanco, con inscripciones en galés, perteneciente a **Henry Dyson Hunt**, “*Casa Blanca*”<sup>17</sup>, que murió en 1913, a los 23 años y a **Ellin Ann Hunt**, “*Casa Blanca*”, murió en 1925, a los 48 años.

#### **Apellido Price:**

Una simple cruz de madera señala el lugar donde está enterrado **Lazarus Price** ¿hijo de Edward Price (h) y Ruth Williams? que fueron padres de Mary, William, Lazarus, Martha, Prudence y Elizabeth. Una cruz de hierro forjado con placa de madera donde está **Ruth Price** (¿Ruth Williams de Price?)

Una placa de metal identifica a **Rosa... de Price**, 12-1-1881/15-12-1905.

---

<sup>17</sup> Los galeses acostumbran a poner el lugar donde viven después del apellido.



**Apellido Davies:**

Lápida de piedra blanca, con inscripciones en galés, corresponde a **Bessie Davies** (1875-1894). En la parte superior, presenta un relieve de flores de amapolas y hojas de acanto. El acanto es una planta perenne con espinas y alude a la corona de la pasión de Cristo.

**Apellido White:**

Cruz de mármol blanco con la siguiente inscripción en inglés: “A la sagrada memoria del Teniente **H. S. White R.N.** (Royal Navy), nave de guerra *HMS Cleopatra*, quien murió el 25-IV-1892.” Sobre el pedestal que sostiene la cruz, la inscripción: “Levantado por sus camaradas de a bordo”. M. H. Jones relata que el barco arribó a Puerto Madryn, el 3 de abril de 1892 y el joven decidió ir caminando hasta Trelew con algunos compañeros pero murió de insolación.

**Apellido Harris:**

Sepultura señalada con una placa de madera poligonal: **John Harris** (1857-1916). Hijo de Thomas Harris (de Mountain Ash) y Sara. Hermano de William, Thomas y Daniel.. Presenta una chapa de bronce “Primer colono del Chubut, 1865-28 de julio-1965”.

**Apellido Evans:**

Capitán **William Evans**, fallecido en 1887. Lápida de granito negro, con inscripciones en galés.

Otra lápida de granito negro, con inscripciones en Gales, corresponde a **Tomás Evans Dimol** (¿-1868). Contrajo matrimonio con Elizabeth Pritchard, Thomas falleció al hundirse el vapor Denby. Su viuda quedó a cargo de los dos hijos: Arthur Llewellyn y Gladys.

**Apellido Walker:**

Lápida de mármol blanco de **Sara Walker**, hija de John y Ann Walker Plasgwyn, quien murió a los 7 años, el 2-IV-1896. En la parte superior un hermoso relieve representa a una mujer sentada

llorando a la sombra de un sauce llorón. Esa imagen manifiesta el dolor de la madre por la dolorosa pérdida. En la tradición celta, dicho árbol por sus ramas caídas y su languidez, es relacionado con la melancolía y la muerte

### 5. Lápidas de las serpientes.

En el cementerio existen dos lápidas con esa representación, ambas sin identificar. En la primera, una imagen espiralada a la izquierda, representa una serpiente con una cabeza en cada extremo, sobre la cual se despliega una inscripción en galés. Un ángel alado sostiene una corona de laureles en su diestra, y una trompeta en su mano izquierda. Por estar parcialmente enterrada, no se puede identificar.

La segunda lápida, ejecutada en piedra, presenta inscripciones en galés destruidas por el paso del tiempo. Apenas se puede leer “**Daffid W.....**”. Se observa en la parte superior una serpiente con una cabeza en cada extremo, enroscada en tres varas verticales<sup>18</sup>.

Entre los celtas, la serpiente representa la inmortalidad y también es símbolo de la verdad simple, escondida de la complejidad terrenal. Aparece en el Antiguo Testamento de la siguiente manera: la serpiente elevada como estandarte en el desierto, estaba dotada de poderes mágicos. En el libro de los Números encontramos: “Los mordidos por las serpientes en tierra, miraban a la serpiente de bronce y se curaban”.

Otro ejemplo son los *uroboros*, que aluden a la naturaleza cíclica de las cosas, el eterno retorno y otros conceptos percibidos como conocidos que comienzan de nuevo cuando concluyen, aludiendo a la resurrección.

En Moriah, también se pueden apreciar otros monumentos y lápidas que han sido dañados y no tienen identificación.

---

<sup>18</sup> La serpiente es un símbolo ambivalente. Si bien en el Apocalipsis se la presenta como algo negativo, en otros lugares es un elemento positivo de regeneración y penitencia.

## 6. Ritos y costumbres.

La capilla Moriah, inaugurada en 1880, fue la tercera construida en el Valle. Por lo tanto resulta imposible separar la capilla del cementerio ya que están íntimamente conectados por los rituales que se celebraban en ambos lugares y que constituyen parte de la historia de la Colonia. Dichos ritos y costumbres se encuentran comprendidos en lo que constituye el *patrimonio inmaterial o intangible*. La UNESCO, en la *Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial* (2003) plantea la necesidad de suscitar un mayor nivel de conciencia acerca de la importancia del patrimonio intangible y su salvaguardia. También manifiesta la profunda interdependencia que existe entre el patrimonio cultural y el patrimonio cultural inmaterial, resaltando la inestimable función que cumple el patrimonio cultural inmaterial como factor de acercamiento, intercambio entre los seres humanos.

Posteriormente, la misma Organización publicó la *Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales* (2005) que complementa la anterior considerando al patrimonio cultural inmaterial como elemento fundamental de la identidad y que contribuye al diálogo entre culturas.

Teniendo en cuenta los principios postulados por los documentos citados anteriormente, ponemos el énfasis en las prácticas realizadas en la capilla y en el camposanto.

En las capillas el culto era acompañado por la feligresía que interpretaba himnos sagrados, acompañada por el armonio. Según Cassarino, investigador en la Universidad de Bangor, la historia del canto y del *Cymanfa Ganu* se remonta al año 1193 cuando Geraldus Cambrensis (Gerardo de Gales) escribe que el pueblo galés en sus conciertos cantaba unido con armonía y consonancia. Recién a mediados del siglo XIX se organizaron las Sociedades Corales, surgidas del Movimiento de Templanza originado en el sur de Gales. El autor cita dos fechas: 1837 cuando una procesión de temperaza marcha por las calles de Dowlais, acompañada por los coros de las ciudades vecinas. Y 1846, cuando los movimientos de

templanza de los condados de *Gwent* y *Glamorgan*, decidieron celebrar un festival anual de coros y agregaron un concurso coral en el *Eisteddfod* de Aberdare.<sup>19</sup>

Con el paso de los años, la costumbre de asistir a la capilla fue declinando. Pero fueron los inmigrantes galeses de los Estados Unidos y Canadá los que revivieron el *Cymanfa Ganu*, al igual que los que se trasladaron a la Patagonia. Su finalidad era alabar a Dios a través del canto y recordar los momentos compartidos en las capillas de su tierra natal. También se incluía la lectura de las Sagradas Escrituras y su correspondiente reflexión “El canto religioso galés ha contribuido a fijar una serie de espacios culturales hoy consolidados, establecidos como ritos sociales institucionalizados... incorporados a una sociedad que no resigna elementos de su entidad, o que no está dispuesta a entregarlos tan fácilmente a la erosión de los años.”<sup>20</sup>

Cuando alguien de la comunidad moría, sus restos eran trasladados hasta la última morada para recibir cristiana sepultura. Los deudos acompañados por el pastor o el diácono, y algunos integrantes del coro de la capilla, entonaban himnos sagrados.

“El galés canta mucho, expresamos todo cantando y así, cantar en grupos se comparte un montón de sentimientos, alegres o de tristeza, o de nostalgia. Importantísimo porque la letra lo dice todo. Uno canta sintiendo lo que dice, era una manera de invocar a Dios al mismo tiempo que sentir el placer de cantar.”<sup>21</sup>

También M. Jones afirma que existían vínculos con colectividades católicas, como la española, portuguesa, italiana y otras más, que ante la pérdida de un familiar recurrían al servicio

---

<sup>19</sup> James P. CASSARINO, “Welsh-American Congregational Singing and the *Cymanfa Ganu* in the United States”. En: *The Hymn*, Hymn Society in the United States and Canada, 2013, pp. 22-34.

<sup>20</sup> David FIEL, “El cuerpo del canto: La música coral religiosa de los galeses en el Este del Chubut como continuidad de antiguas tensiones europeas”. En: *Pasado Por-venir Revista de Historia*, UNPSJB, Trelew, Año 5, n° 5, p. 134.

<sup>21</sup> Entrevista a Esther Evans. En: Novella, María Martha y Oriola, Jorge. *Historias de la Capilla de Seion*. Esquel, Asociación Galesa de Esquel, 2004. p.

del pastor para que en el momento del entierro, se entonaran en el cementerio himnos en idioma galés y castellano<sup>22</sup>.

En los inicios, los himnos fueron cantados en galés, debido a que los primeros himnarios fueron traídos por los colonos desde su país de origen. Luego fueron traducidos al español y se cantaron alternadamente en cada lengua.

En vinculación con el luto, existían usos similares a los de Europa y el resto de la Argentina. Se trató siempre de manifestar el pesar vistiendo ropa negra durante dos años. Las mujeres conservaban en sus baúles rollos de cinta de ese color para hacer moños y lazos que se colocaban sobre la vestimenta. M. Lloyd Jones describe situaciones generadas con motivo del entierro de Nel, la madre de Ellen Davies.

“Todos acostumbraban a guardar cintas y otros accesorios negros, por las dudas. Ese temor estaba siempre presente, el temor por la muerte y los entierros, en especial el de las madres jóvenes y de bebés, los cuales eran demasiados frecuentes... Todos en familia se habían puesto una cinta negra en la manga, yo tenía una en el sombrero y otra alrededor de la cintura.”<sup>23</sup>

También, Ivonry Evans de Hughes se refiere al luto riguroso y evoca que con motivo del fallecimiento de algún miembro de la capilla Bethel, durante los funerales se cubría el púlpito con un manto negro. Asimismo los pañuelos que secaban sus lágrimas estaban festoneados en ese color al igual que las corbatas que usaban los hombres.<sup>24</sup>

La misionera Mair Davies rememora que una de las cosas que le resultó más difícil aceptar, cuando empezó a predicar en la Argentina, fue la manera en que los muertos eran enterrados. El tiempo cálido obligaba a realizar las inhumaciones demasiado rápido. Una persona moría durante la noche y era sepultada antes

---

<sup>22</sup> Ver: Mario Jones, *1908-2008 Centenario de la Capilla Bethlehem. Localidad de Treorci y sus vecinos*. Trelew, ed. del autor, 2008. p. 12. El autor menciona veinte familias.

<sup>23</sup> Margen LLOYD DE JONES, *Nel, Una pionera patagónica*. Buenos Aires, De los Cuatro Vientos, 2009.p. 53

<sup>24</sup> *En: Cincuentenario de la Capilla Bethel. Trevelin 1910-2010*. Asociación Galesa Cultural, Social y Artística, Trevelin, 2010, p. 21.

del atardecer del día siguiente, requiriéndole al pastor la preparación del funeral en pocas horas. Esta situación era diferente en Gales donde los ministros recibían el pedido con algunos días de anticipación. Davies veía a los funerales como buenas oportunidades para compartir el mensaje del Evangelio, en forma breve y sencilla, porque los asistentes estaban preparados espiritualmente para recibirlo.<sup>25</sup>

Dodds relata que el domingo siguiente al entierro se realizaba en la capilla el *Cwrdd Coffa* (reunión de memoria). La concurrencia cantaba himnos para consuelo de los familiares, con la esperanza de la resurrección del fallecido.<sup>26</sup>

Otra costumbre, según relata O. T. Jones, fue el envío de tarjetas, agradeciendo las atenciones recibidas durante el velatorio y el entierro. Eran pequeñas, ilustradas con florcillas violetas características de Gales y los bordes enmarcados con una línea negra y en algunos casos incluía un poema.

Owen Tydur Jones describe “las tarjetas que llegaban de Gales anunciando el fallecimiento de algún familiar eran verdaderas obras de arte, con sus troquelados llenos de ángeles y flores”.<sup>27</sup> También circulaban en ese país invitaciones a los entierros. Tenían grabados alusivos y algunos renglones en blanco para escribir a mano los datos del difunto. Eran de dos tipos: impresas con el proceso de *xilografía* (matriz en madera) o *calcografía* (matriz en cobre). Algunas estaban grabadas en relieve y caladas. Por su parte los galeses-patagónicos también realizaron recordatorios impresos.

Del mismo modo fueron comunes los *obituarios* que se publicaban en el periódico *Y Drafod*, que incluían la biografía del fallecido, la historia de la familia, el nombre del pastor a cargo de la celebración religiosa y el lugar del entierro.

---

<sup>25</sup> Mair DAVIES, *To the end of the earth. Memories and recollections of a Welsh Missionary in Patagonia*, pp. 66-67.

<sup>26</sup> Stella Maris DODDS, “El intento de guardar el alma en una foto”. En: *Los Galeses en la Patagonia IV*, Selección de trabajos IV Foro Internacional sobre los Galeses en la Patagonia 2008, Puerto Madryn, 2010, pp.148-149.

<sup>27</sup> En: Julia Chaktoura (Comp.), *Gaiman. Conversaciones con el valle*. Ed. Jornada, Trelew, 2009, p. 117.

---

Por último, cuando se difundió la fotografía en el valle inferior del río Chubut, se introdujo la costumbre victoriana de fotografiar a los muertos, o las personas que estaban a punto de morir. Ese ritual surgió por la necesidad que tenían las familias de conservar el recuerdo de los seres queridos que pasaron a mejor vida. Para denominar estas representaciones, tanto en la plástica como en la fotografía, se usa la locución latina *Memento Mori* (*Recuerda que morirás*).

### III. Conclusión.

El *Cementerio Moriah*, que es una construcción colectiva realizada a través del tiempo, constituye un valioso repositorio de fuentes históricas. Sus lápidas, monumentos funerarios y libro de registro de inhumaciones sirven para la consulta de genealogistas e historiadores.

Como la mayoría de los sepultados allí, fueron colonos galeses o sus descendientes, se puede inferir que constituye un cementerio étnico, muy ligado a la religión protestante por pertenecer a la capilla Moriah.

Los detalles sobre la manera en la cual el grupo étnico galés hizo su cementerio, los objetos materiales que en él se encuentran y las prácticas relacionadas con la muerte, muestran de manera elocuente sus valores y su propia identidad, que están presentes en los simbolismos que aparecen en las construcciones funerarias, las biografías y la historia de las familias.

Asimismo, la lengua galesa usada en las inscripciones epigráficas, la religión, y también el *canto de sepelios*, sobrevivieron para transmitir su propia cultura a través de las sucesivas generaciones que se afincaron en la Patagonia.

Por otro lado, uno de los graves problemas que sufren los cementerios patrimoniales es el vandalismo. En el caso que nos ocupa, recordamos el ataque de enero de 2012, perpetrado por un grupo de menores que provocaron un incendio, luego controlado por los bomberos. Un año después fue destruido el cerco perimetral, se profanaron monumentos funerarios y se dejó fuera de

servicio el sistema de alarma con monitoreo que había sido instalado poco tiempo antes.

Todos esos actos de barbarie no se han podido evitar a pesar de que tanto la Capilla como el cementerio fueron declarados “lugar histórico” por Ley N° 568, en 1965. Esa legislación establece que “El Poder Ejecutivo arbitrará los recursos necesarios para la conservación de las construcciones levantadas en dicho lugar histórico.” Entonces se decidió proveer los fondos indispensables para restaurarlos. “Encontrándose su cementerio en muy mal estado de conservación el que necesita una intervención urgente, se establecerá un recorrido de interpretación peatonal para controlar la libre circulación por el predio y permitir la visita en los días de lluvia, demarcación de senderos evitando la erosión y daños permanentes.”<sup>28</sup>

Además destacamos que el gobierno del Chubut, en salvaguardia de su patrimonio histórico, por Decreto N° 1158 del 14-VII-1995, inscribió a las dieciocho capillas en el *Registro Provincial de Sitios, Edificios y Objetos de Valor Patrimonial, Cultural y Natural*. También declaró de interés provincial el proyecto “Capillas Galesas: un paisaje cultural, patrimonio de la humanidad” incluido en el programa *Rescate del Patrimonio Cultural del Chubut*. Se plantea como objetivo la restauración de las capillas para solicitar que sean declaradas patrimonio histórico de la humanidad por la UNESCO. Sin embargo, cuando el documento se refiere a los cementerios solo expresa: “en la actualidad los cementerios han ido desapareciendo...”. Sería interesante concretar un plan de excavaciones arqueológicas que aportaran luz a la temática de los antiguos camposantos desaparecidos. Finalmente, ha sido recibida con beneplácito la decisión de poner en valor el cementerio de Moriah, con motivo del Sesquicentenario de la llegada de los galeses a la Argentina. Esa decisión, que constituye un aporte importante para la conservación del patrimonio material, trasciende, y asegura en el futuro, la transmisión de la herencia cultural de la Colonia.

---

<sup>28</sup> Portal del Gobierno del Chubut, 31-VIII-2005



#### IV. Bibliografía.

- AA.VV. 2003. *Una frontera lejana. La colonización galesa en Chubut 1865-1935*.  
Fundación Antorchas, Buenos Aires.
- BEIGBEREDER, O. 1995. *Léxico de los Símbolos*, Encuentro, Madrid.
- Carta Internacional de Morelia Relativa a Cementerios Patrimoniales y Arte Funerario* 2-XI-2005. Morelia, Michoacán.
- CODESEIRA DEL CASTILLO, Celia. *Revalorización histórica del cementerio de Moriah, en Chubut*. IV Jornadas Nacionales de Valoración Patrimonial de Cementerios. Secretaría de Cultura de la Nación. La Plata, 2008.
- DODDS, Stella Maris 1998. *H .E. Bowman. Fotografías*. Biblioteca Ricardo Berwyn, Gaiman, Chubut.
- HUGHES, Harris. 2010. *Moriah. Una capilla en la Patagonia*. Edición del autor, Trelew, Chubut.
- JONES, Matthew Henry 1997-1998 *Trelew, un desafío patagónico*. Tomos I al V. El Regional, Rawson, Chubut.
- JONES DE ZAMPINI, Albina 1995 y 2001. *Reunión de familias en el Sur I y II*. Edición de la autora, Gaiman, Chubut.
- JONES, Lewis 1966. *Una Nueva Gales en Sudamérica*. Comisión Oficial de los Festejos del Centenario del Chubut. Bahía Blanca, Provincia de Buenos Aires.
- MATTHEWS, Abraham 2004. *Crónica de la colonia galesa en la Patagonia*. Ediciones Alfonsina, Buenos Aires.
- PROVINCIA DEL CHUBUT. *Decreto 1158*. 14-7-1995 y *Ley n° 568*, 1965.
- RICOUR, Paul 2010. *La memoria, la historia y el olvido*. F.C.E. Buenos Aires.
- SANTA BIBLIA 1960. *Sociedades Bíblicas en América Latina*. Londres.
- UNESCO 17-X-2003. *Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial*. Paris.

**V. Apendice Fotográfico-documental.**

*Capilla Moriah – Trelew – Chubut*



*Familia Freeman<sup>29</sup>*

<sup>29</sup> Foto cedida por la Sra. Cristina Williams, encargada de la Capilla y Cementerio Moriah.



*Monumento a Abraham Matthews*



*Abraham Mathews*



*Rawsona Mathews*



*Familia Freeman*



*Mary Ann Freeman*



*Mary Ann Freeman (detalle)*



*Mary Peithgan Freeman (detalle)*





*William J. Freeman*



*Jorge Freeman (detalle)*



*Edward Garfield Freeman (detalle)*



*Sara Ann Jones (con los Freeman)*



*John S. Hughes*



*Esther W. de Hughes*



*Tudor Eifion Hughes*



*Meirion Hughes*



*David Hughes*



*Davydd Griffydd Hughes*



*Rev. David  
Lloyd Jones*



*Jane Jones*





*Jane Jones*



*Ellen G. Jones*



*Robert Ellis Jones*



*Sarah Jones*



*Hannah Jones*



*Richard Jones “Glyn Du”*



*Gronwy Jones – Aneurin V. Jones*



*Elizabeth [Pritchard] Berwyn y R[ichard] J[ones] Berwyn*





*Richard J. Berwyn*



*Richard J. Berwyn (detalle placa de bronce)*



*Maurice Humphreys y Pastor Lewis Humphreys*



*Martín S. Errecaborde Thomas*



*Robert Adna Davies y Mary Elizabeth Humphreys*



*Elisabeth Harriet Adams de Humphreys*



*Lizzie Williams*



*John Williams*



*Hannah Williams*



*Hugh Howel Williams*



*James Williams*





*Johnnie y Willie James*



*Mary James*



*Mary Ann Roberts*



*Harriet Underwood*



*David Lloyd Thomas y Mary S. de Thomas*



*Henry Dyson Hunt y Ellin Anne Hunt*



*Ruth Price*



*Lazarus Price*



*Rosa Awstin de Price*





*Bessie Davies*



*Tte. H. S. White*



*John Harris*



*Lápida de las Serpientes*



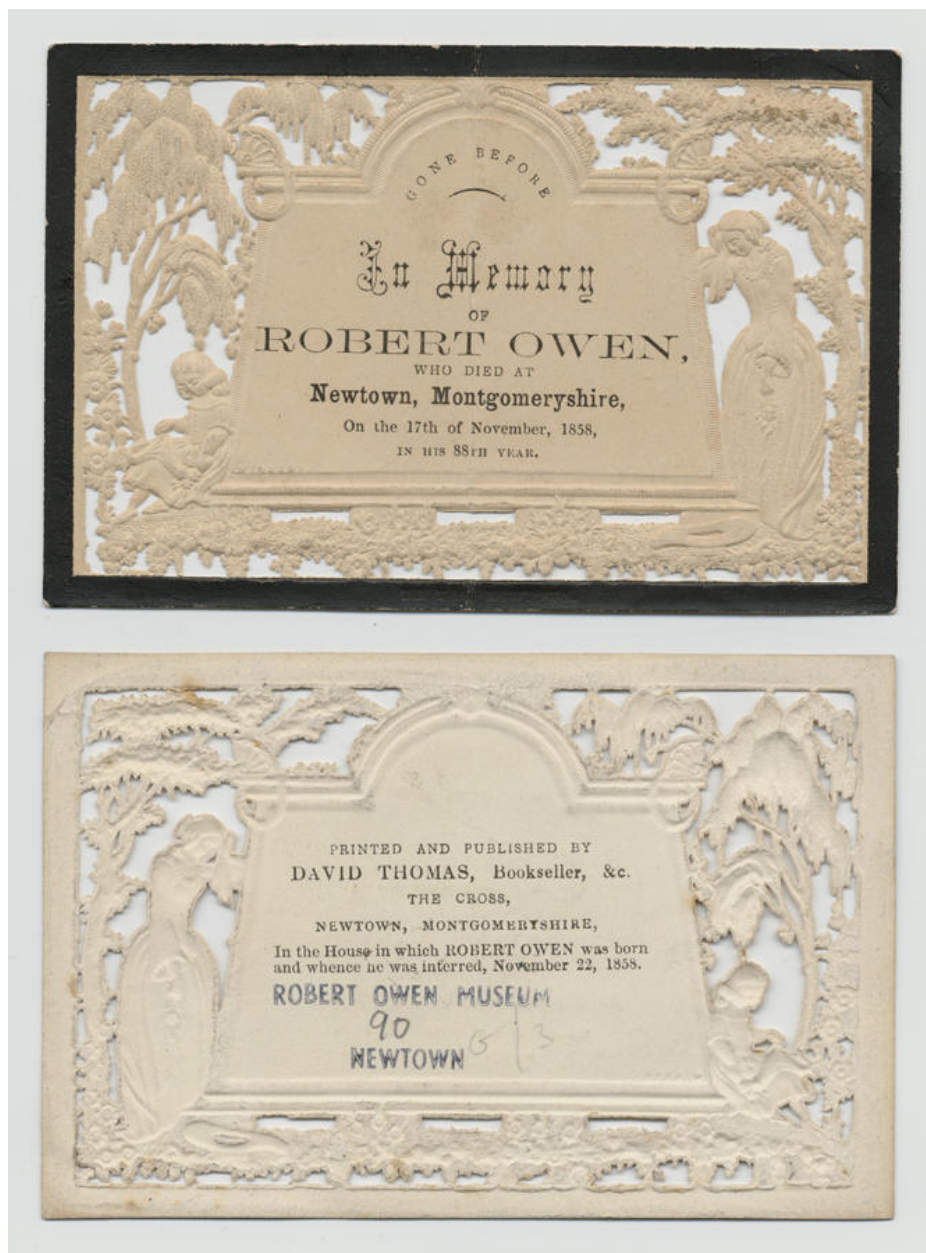
*Cap. Williams Evans*



*Sarah Walker*

*Sin Identificar*





*Museo Robert Owen, Newtown, Gales*





*H. E. Bowman. María Jones rodeada de familiares. Gaiman, ca. 1908. Museo Histórico regional de Gaiman*



*Anónimo. E. O. Thomas, su esposa y su hijo junto a la tumba de su otro hijo, Beriah. Gaiman 1934.*

Ambas fotografías pertenecen al libro *Una frontera lejana. La colonización galesa del Chubut 1865-1935*. Pp. 108 y 109.

